

20160131

SVLC evening

①

Za^h -pit t^hnt^h
-piil^hčⁱ

Zuyi

-š^hiz^hnt^h ㄣ

Zah^hf^hnii

just arrived

maf^hmal^hf^hni

arrived by moving house

hi^h-in

arrive

sl Za^hZumsa

very first time

Zu^hZuk^hum č^hšuk č^hšq^hzič^h

huv^hzi^hš^hsiš t^hupant I took back t.

~~h^hhi^haq^h ent^h~~ all ~~east~~ ~~HK. suffix~~

sl dip^hstiil slurp down

Zup^hki^h-its^h č^hani^h awake in bed

hi^hč^huu pik^hš^hč^huy^hak^h? on TV

č^hit^hvi^hš

wa^hzi^hš^hit^h

UL cawaak^val-q^vlich^v-s^viz^vat^v-s (UL q^vic^vq^v)²
hid ma^vzas' cu^vma^vras

B cu^vma^vras

zuyi^v-mit-wa^vziš lup^vkš^vit

nu^vpu tin^vra^vt

UL na^vyik^vcu^vmitsuk ta^vamu^vx^vza^vtu
right away should need have to past you

ni^vha^vatuk^va generation

wa^vzič^vswimatak^vit

q^vi^vyuu^vč^vitk. were you up late?

za^vayiil-za^vt-h^vsu do you have
many p. in your house?

ma^vyinkš^vit }
hač^vinkš^vit } birthday, anniversary

q^vaa^vsa^vsa^vi^v -uk-š
~~wik^vza^vt~~ none of
wik^vza^vt your business

③

AW wayaq-h 7cupi 7iicum

7uh7iiš munnakwin ? ?

Q 7nruq hayu (7uh7iiš)

7a2pu-q7ich-š1-7a7-5

Q qumaa

A (number)

-q7ich-7a7

-yii

-7iiš

UL qumaa-witas-iiyuu (so) how many of you are coming?

qumaa-yiisuu how many of you are you?

naayaqtizita doll

7uh7anits cakupukqs mawaa
my h. brought me (by car)

mawii 7itap (As) bring sth indoors

~tapi

7inlesyi
ha7um

④

UL mawii^vzi^vwa^vzi^v zinksyi the wood has been brought indoors.

~~ku~~ kuh-ayit-it-wa^vzi^v

histaq^vsi^vuk-it yu^vzi z^vah^vzaa^v ~~ku~~ku^vzi^v
hazak čatan pushing strongly

kuw-it

kuw-as open, hole in ground

LR kuw-is (Hesquiaht place)

UL ku^vas^vza^vzi^v Walmart. W is open.

ku^vhaa Stewardson (place)

ku^vswii hole in it, through it

čax^vswii spear through

šup^vswii sun comes through clouds

paacaacum a football shaped tupanti

mus^vs^vap close (opening)
-s^vap

Kux " open

⑤

ul zah'aač'itick your zipper is open

š'aa'lyu'č'it'at | tant'na'is the children started crying

š'ha'ngi'č'it'at

š'ix'cus
š'it'at
wa

laugh at

} laugh

wik'ic'z'at

š'ix'cus

š'at'u'zi

wik'suk

"

š'at'u

other, more (pl. š'at'u)

š'ix's'it'is'quk

if you give me a little smile

kuukuh'wisa

harbour seal

(comes to surface holes, pokes out)

wat' - š'it' - zat' - qu's

whenever I come home

- š'it'at

- q's

when I came home

waasq'ii mit-k š'upk's'it'at

hayunh'ic'it'k (q'wiyu) mit-ik š'at'u.

⑥

waaŋq^wu-mit-|h
-|hac
-(y)ii-

kuŋin

when did
helde arrive
back

- 'they say'

ul tu^vci-qaq big southeast wind

wima^vaq^vatwa^vziš ma^vsiš they couldn't
move

ʔuʔumhi

ʔumiaq^v

can, able

siyaaq-s
" -sa

ʔuʔumhi
hanʔak

quis

siih^vpiʔicu^vš ʔa^vci^vk hu^vʔhu^vʔa
you all are the best at dancing

⑦

20160201 SVLC every

AN ^vhinatšit ^vwitashac̣ . ^v does she say that
 UL ^vwawaamit . ^v going to ? ^v busy she was saying ()
^v does she say that
^v was going to come?

^vʔaʔum ^vʔaʔaʔniš ^vnaʔaatah ^vhimwicayak
 first | ^vʔaʔin let's
^v we will

^vqʷaaʔapmahsayiis what I want to do

^včataa pushing | ^včaat ^včaata ^vknitting
^včitaa dig clams | ^včatšit ^vpush dough

^všiksʔaʔinaʔ knock (on door)

^vmuwač, ^vmuwačmit, ^všaxtoš ^vdeɽ
^vtiictix ^vfinn

^vʔuuhwal | ^vpaacaacuu using ...
^vʔuuhwink

- ^vkubaayit ^vwetšis
- ^vmušsaap-mahsa
- ^vhišuk ^vsastup ^vnamidšit
- ^vʔana ^vqʷinni ^vʔuʔumhi

gh (8)

• ~~mataagh~~ nunuuk mušsaap
nunuukweziš mataagh mušsaap

UL ~~zaaqwitašh~~ zaqaqwi'tašh mušsaap
zaa-zaacknah-api-zis-zick you're too small
zanah → za-ek-nah-zis
small little

zih → zii-ziih-api too big
zaya → zaa-zaya-pi too many
haatak → haa-haatak^w-api too strong

AW našuk → naa-naašuk^w-api

MC našuk 'anxious'

zazumzaqas | huutšia | the first time that I ...
zutwii'zaqas | I will be first ...
UL zazumsa do for the very first time

čiičič
čiič (čii-iič) trolling, pulling a fishy line
pull

JL zaaqingh why?

MC hakumatuk MC 'singing all over'
Corinne Charleson
acc. Ron Hamilton

čuvca Layla & čuvca ~~...~~
~ muvca

muunakwin Robin
hitaag'as Josh 'forest'

čilcwaa Chris 'always fishing'
winwaax Ed

~~yaxčiyatukis~~ on the beach
yaxčiyatukis Marjorie sounds like a
song carried by
the wind

čiiisčiiisat'apt Adam painted arms

čisasum Pat MC: 'travelling'

huupaat'at'at' Mamie sunset

tupaat Julia 'chiefly challenge'

JL čuvčaacuk'va women dance, holding
hands like whale fins, forwhaling success

yuvč'naak Simon 'has a path'

k'waasa 'branches bend down to him.'
muksyi rock
mukumc grave |

xaašxiip

-šix- (quus)
-mit

blue jay

(might) become a bj
son of BJ

šapant zuk-iix

making a round cedar basket

naqhsaas

I want a drink, thirsty

zumziqsu | zumaap
wik "

listen to mother
did not pay attention

matwaas

fly out of

zumziyas sučas

perched on a tree

šustqiixut

dry throat

kamitqšid zumziš cazak run to get water

zumaapi | zumzi
" | nuw

pay attention to
mom / dad!

zumzan! MC mon!

~~zad~~ zaamza! ul

zoom! zumza!

ul zumzumapiik always doing what they're told

- ʔukʷink xaaʂxiipmit ʔumʔiiqsakʔi;
- ʔukʷiit ʔapact ʔumʔiiqsuʔi;
- naqhsaas — waaʔat ʔumʔiiqsuʔi
- wik ʔumaap xaaʂxiipmit
- xaaʂxiipʂiit ʔumʔiiqsakʔi
- ʔL matsʰiit ʔucaʰiit hiʔukʔitʔ
 piis (ʔuukʷiit) she flew to where
 fish were drying
- xaaʂ xaaʂ! — wawap (ʔustqiiyʊt)
 (qʰ)

20160202

ʔL ʔaataayaha

- ~
- { naʔaa hear nanaʔa understand
- { wiikaap not hear wiwiikaap not understand
- { naaca siicʰiit
- { caʰii suutiit
- { huhtak
- { hayomhi

(12)

hupii

wadšiš. go home

kupšiš point

našatah

-šaqš will (future)

-šax now

UL himššaqš sutiš qwašaqšik
hupii. I will show you how you will help.

waa

šukwid do to

šataatu

UL waast-ath-uk-it-k šintii

what
nationality
is your
name

UL cišciyipu gang round in circles

yaškiš kick

wiškaa scolding

wikəqšuk yaškiš

hid → his(t)

waas-šwaast

(13)

20160202 SVLC evening

AW tiizii¹ciwita¹sk. will you have tea?

MC wik z^hah. not now

tiiz^hsaas. I want tea.

tiizii^hma^hsaas. I want to drink tea.

ci¹ci¹nup¹zaq²ts | naqsac-
kapuk¹ti¹k. I'll put some
in your cup

ci¹qsip MC: put on a flat dish

UL zaya¹cu lots in there

zayanag² drinks a lot

namid^vsi^hz-wa¹zi^h - (ant) the-
-zant always habitually

quantifiers

hi^vsu^k

hearsay
"it is said"
all, every, everyone

zaya

many

kamian¹zi^h

few

zu^vu^s

some, someone

zana

only

wiki¹it

none

UL yaacuk-it-7i^vš čakup

A man was walking

7aya-mit čaakupih

yaacuk

Lots of men walking

7iic7iiqha7aq^s hiyahⁱ (humwicaⁱ)^{here} y^{ak}.
tell, narrate will

7iiq^huk tell (information)

waa say

7uuš^vwaan say something

7uuš^vmaⁱcuk UL talk about something

MC (humwicaⁱ)7aq^s. I will tell a story.

humwicaⁱ tell legend

UL nuuk^hpič^v singing while

mataa " flying

7iih^vmaⁱcuk talk about sth important

caswaap čaani send outside for a while

7aatra^vyih^a gasping after crying a lot

UL qiniit

dog

qitc̣ - naak | -k
| -hak

Do you have a dog?

MC qiqiicḳin

small puppies

hissaacaks

yaayaagh'yug } I have
ziizuu'vsh'yums } relations
everywhere

ziizuu'vsh'yums

UL talk about big things with
a loud voice

hasaatuk

hasaksut

} speak loudly
strong voice

yaayaaxtisa

speaking against


muwac̣aqsupules zumziigsu

My mother
is a
Mowachuit
woman.

ath - (n)it

tigpiatragts

2 + Hh

barred el 

2 X tl

barred lambda &
stick man

(16)

tuucma

woman

ʔama

house post

ʔanat

splitting wedge

ʔuunum

elk

ul ʔaakʷiit be mean to someone

mʷcʷcʷʔaʔi .

mʷcʷcʷaʔs .

ul ʔuukʷacʷuk talk about oneself